

MEMORIAL



Memorial

DU

des

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Großherzogthums Luxemburg.

LUNDI, 5 avril 1886.

N 19.

Montag, 5. April 1886.

Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1886, concernant l'introduction de matières explosives dans le Grand-Duché.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 12 août 1875 ;

Sur le rapport de Nos Directeurs généraux de la justice et des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'introduction dans le Grand-Duché de matières explosives par la frontière de l'Union douanière ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation de Notre Directeur général de la justice.

Art. 2. Notre Directeur général de la justice est autorisé à prendre les dispositions nécessaires pour l'exécution de la mesure édictée dans l'article qui précède et à prescrire les mesures de contrôle qu'il jugera utiles.

Art. 3. Nos Directeurs généraux de la justice et des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 31 mars 1886.

*Le Directeur général
de la justice,
P. EYSCHEN.*

*Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.*

GUILLAUME.

Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März 1886, betreffend die Einfuhr von Sprengstoffen in das Großherzogthum.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12 August 1875 ;

Auf den Bericht Unserer General-Directoren der Justiz und der Finanzen, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Einfuhr von Sprengstoffen über die Zollvereinsgrenze ins Großherzogthum ist nur mit Genehmigung Unseres General-Directors der Justiz zulässig.

Art. 2. Unser General-Director der Justiz ist befugt, die zur Ausführung der in vorstehendem Artikel erlassenen Maßregel nöthigen Bestimmungen zu treffen, sowie die zur Ueberwachung derselben erforderlichen Maßnahmen anzuordnen.

Art. 3. Unsere General-Directoren der Justiz und der Finanzen sind, ein Jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Haag, den 31. März 1886.

*Der General-Director
der Justiz,
P. Eyschen.*

*Der General-Director
der Finanzen,
M. Mongenast.*

Wilhelm.

Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1886, approuvant certaines modifications au règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince-d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 7 de la convention du 11 juin 1872, approuvée par la loi du 12 juillet suivant, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg ;

Vu Notre arrêté du 14 juillet 1874, portant publication du règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer, ainsi que Nos arrêtés des 31 mai 1876, 17 février 1877, 5 février et 23 juin 1878, 25 août 1879, 28 juillet 1880, 14 juin et 7 septembre 1881, 4 mai 1882, 16 mai et 29 août 1883, 23 juillet 1884, 6 mai, 12 août et 21 octobre 1885, portant publication de différentes modifications au dit règlement ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Sont approuvées, sous le mérite de la réserve insérée dans Nos arrêtés susvisés, les modifications ci-après relatées, à introduire au règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

In der Anlage D zum § 48 des Betriebs-Reglementes ist :

1° in N° I, Absatz 1, nach dem Worte « Salpeter » einzuschalten :

und Holzpulver, d. h. ein Gemenge von nitrirtem Holz, welches durch die Nitrirung eine Gewichtsvermehrung von höchstens 30 pCt. erfahren hat und salpetersauren Salzen mit oder ohne Zusatz von schwefelsauren Salzen, unter Ausschluss der chlorsauren Salze.

2° hinter N° III a hinzuzufügen :

IIIb Knallbonbons werden zum Transport zugelassen, wenn dieselben zu 6 bis 12 Stück in Kartons liegen, welche dann in Holzkisten zusammengepackt sind.

IIIc Knallerbsen werden unter folgenden Bedingungen befördert :

1. Dieselben sind höchstens zu je 1000 Stück, welche im Ganzen nicht mehr als 0,3 g. Knallsilber enthalten dürfen, in mit Papier umhüllte Pappschachteln zwischen Sägemehl zu verpacken.

Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März 1886 wodurch verschiedene Abänderungen am Betriebs-Reglemente der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrages vom 11. Juni 1872, genehmigt durch Gesetz vom 12. Juli desselben Jahres, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen betreffend ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 14. Juli 1874, wodurch das Betriebs-Reglement benannter Eisenbahnen veröffentlicht wird, sowie Unserer Beschlüsse vom 31. Mai 1876, 17. Februar 1877, 5. Februar und 23. Juni 1878, 25. August 1879, 28. Juli 1880, 14. Juni und 7. September 1881, 4. Mai 1882, 16. Mai und 29. August 1883, 23. Juli 1884, 6. Mai, 12. August und 21. Oktober 1885, verschiedene Abänderungen an besagtem Reglemente betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Nachstehende Abänderungen an dem Betriebs-Reglemente der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen sind, unter Beachtung des in Unseren vorbezeichneten Beschlüssen enthaltenen Vorbehaltes, genehmigt.

2. Die Schachteln sind in Behälter von starkem Eisenblech oder in feste hölzerne Kisten, beide von nicht über 0,3 cbm. Inhalt, ohne Beilegung anderer Gegenstände dergestalt zu verpacken, dass zwischen den Wänden des Behälters und seinem Inhalt ein Raum von mindestens 30^{mm} mit Sägemehl, Stroh, Werg oder ähnlichem Material ausgefüllt und eine Bewegung oder Verschiebung der Schachteln bei Erschütterungen ausgeschlossen ist.

3. Die Behälter müssen neben der Angabe des Inhalts die deutliche Bezeichnung des Absenders und der Fabrik tragen.

4. Jeder Sendung muss eine vom Fabrikanten und einem vereideten Chemiker ausgestellte Bescheinigung über die Beachtung der vorstehend unter N^o 1 bis 3 getroffenen Vorschriften beigegeben werden.

Eine gleiche Bescheinigung ist von dem Absender auf dem Frachtbriefe unter amtlicher Beglaubigung der Unterschrift auszustellen.

3^o unter N^o IX nach Streichung des Vermerks « siehe unter N^o XXXV » folgende Bestimmung aufzunehmen :

IX. Celloidin, ein durch unvollständiges Verdunsten des im Collodium enthaltenen Alkohols hergestelltes, seifenartig aussehendes, im Wesentlichen aus Collodiumwolle bestehendes Präparat, wird nur zur Beförderung angenommen, wenn die einzelnen Celloidinplatten in wasserdichtes Papier und dann in verklebte Blechschachteln verpackt sind.

4^o hinter N^o XXXVIII a, unter N^o XXXVIII b, folgende Bestimmung einzuschalten :

XXXVIII b. Wasserfreie, flüssige, schweflige Säure darf nur in Behältern aus Schweisseisen, Flusseisen, Gussstahl oder Kupfer, welche bei amtlicher Prüfung einen Druck von 50 Atmosphären ohne bleibende Veränderung der Form ausgehalten haben, zur Beförderung aufgeliefert werden. Ein amtlicher Vermerk auf den Behältern muss deutlich erkennen lassen, dass die Prüfung hierauf und zwar innerhalb Jahresfrist vor der Aufgabe stattgefunden hat. Die Behälter sind fest in Kisten derart zu verpacken, dass der vorgedachte Vermerk bei der bahnsseitigen Annahme ohne Schwierigkeit sichtbar gemacht werden kann.

Art. 2. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 31 mars 1886.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
ED. THILGES.

GUILLAUME.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Haag, den 31. März 1886.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Ed. Thilges.

Wilhelm.

Arrêté du 2 avril 1886, concernant la publication du règlement de l'examen prévu à l'art. 56 de la loi du 20 avril 1881, sur l'enseignement primaire.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu les art. 56 et 57 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire ;

Beschluss vom 2. April 1886, betreffend die Veröffentlichung des Reglementes über die durch Art. 56 des Gesetzes vom 20. April 1881 über den Primärunterricht vorgesehene Prüfung.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht der Art. 56 und 57 des Gesetzes vom 20. April 1881, die Organisation des Primärunterrichtes betreffend ;

Vu le règlement arrêté par la Commission d'instruction dans sa séance du 24 décembre 1885, en exécution des articles susdits ;

Vu l'avis du Conseil d'État du 12 février 1886 ;

Vu la dépêche du Comité permanent de la Commission d'instruction du 24 mars 1886 ;

Arrête :

Le règlement prémentionné sera publié par la voie du *Mémorial* pour sortir ses effets et être observé à l'avenir.

Luxembourg, le 2 avril 1886.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Règlement de l'examen prévu à l'art. 56 de la loi du 20 avril 1881 sur l'enseignement primaire.

Art. 1^{er}. L'examen prévu à l'art. 56 de la loi du 20 avril 1881 sur l'enseignement primaire comprend deux parties : un examen par écrit et une épreuve pratique.

Les deux épreuves ont lieu devant la Commission d'examen pour les brevets de capacité, aux jours et heures fixés par le Comité permanent.

Art. 2. L'examen par écrit a lieu en même temps pour tous les candidats conformément aux prescriptions du règlement sur la classification des instituteurs ; il peut s'étendre sur toutes les matières qui font l'objet de l'examen pour l'obtention d'un brevet du quatrième rang ; la durée en est de deux jours.

Art. 3. L'épreuve pratique consiste en des leçons faites en présence de la commission d'examen. Si celle-ci le juge opportun, ces leçons seront faites par le candidat aux élèves de l'école d'application annexée à l'école normale ou dans toute autre école primaire.

Cette partie de l'examen comprend nécessai-

ment Nach Einsicht des von der Unterrichtscommission in ihrer Sitzung vom 24. Dezember 1885 in Ausführung obiger Artikel festgestellten Reglement's ;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes vom 12. Februar 1886 ;

Nach Einsicht der Depesche des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission vom 24. März 1886 ;

Beschließt :

Vorerwähntes Reglement soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden, um in Kraft zu treten und in Zukunft beobachtet zu werden.

Luzemburg, den 2. April 1886.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Reglement über die durch Art. 56 des Gesetzes vom 20. April 1881 vorgesehene Prüfung.

Art. 1. Die unter Art. 56 des Gesetzes vom 20. April 1881 über den Primärunterricht vorgesehene Prüfung umfaßt einen schriftlichen und einen praktischen Theil.

Beide sind vor der Prüfungs-Commission für Fähigkeitsbrevets, an den vom ständigen Ausschuss zu bezeichnenden Tagen und Stunden abzulegen.

Art. 2. Die schriftliche Prüfung findet zugleich für alle Candidaten statt, gemäß den Bestimmungen des Reglementes über Rangordnung der Lehrer ; dieselbe kann sich auf alle Unterrichtszweige erstrecken, welche Gegenstand der Prüfung zur Erlangung eines Fähigkeitsbrevets 4. Ranges sind ; ihre Dauer erstreckt sich auf zwei Tage.

Art. 3. Die praktische Prüfung besteht darin, daß der Candidat im Beisein der Commission Unterricht ertheilt, und zwar, wenn es die Commission für angezeigt erachtet, an die Schüler der bei der Normal-*schule* errichteten Muster-*schule* oder jeder andern Volk-*schule*.

Dieser Theil der Prüfung begreift wesentlich

rement une leçon sur chacune des trois branches : allemand, français, calcul.

Elle peut comprendre en outre, au choix de la commission, une leçon sur une ou plusieurs autres branches de l'enseignement primaire. La durée de ces leçons est fixée chaque fois par le jury. Le sujet des trois leçons obligatoires est indiqué aux récipiendaires la veille du jour de l'épreuve pratique.

Art. 4. Avant l'époque fixée pour l'examen, les récipiendaires doivent transmettre au Comité permanent les certificats de moralité civile et religieuse prévus par l'art. 54 de la loi.

Art. 5. La commission d'examen adresse au Comité permanent un rapport détaillé sur le résultat de l'examen de chaque candidat en particulier.

Art. 6. Le Comité permanent, vu le résultat de l'examen et après avoir pris en considération tous les renseignements fournis sur chaque récipiendaire, lui délivre un certificat constant qu'il a satisfait à l'art. 56 de la loi, ou bien, il lui retire, s'il y a lieu, la faculté d'enseigner.

La décision du Comité sera communiquée au Gouvernement et publiée par le *Mémorial* et le *Courrier des écoles*.

Art. 7. Les dispositions des art. 56 et 57 de la loi organique du 20 avril 1881 sont applicables à tous les membres du personnel enseignant qui ont obtenu un brevet de quatrième rang après le 1^{er} octobre 1881, ainsi qu'aux personnes qui, ayant obtenu un brevet de capacité sous l'empire de la loi de 1843, désirent rentrer dans la carrière de l'enseignement primaire, après l'avoir quittée pendant plus de dix ans.

eine Unterrichtsstunde in einem jeden der folgenden drei Fächer, nämlich: Deutsch, Französisch und Rechnen.

Derselbe kann ferner eine Unterrichtsstunde in einem oder mehreren andern durch die Commission zu bezeichnenden Zweige des Primärunterrichts umfassen. Die Jury bestimmt jedesmal die Dauer der einzelnen Unterrichtsstunden. Am Tage vor der praktischen Prüfung wird den Recipienden der Gegenstand der drei obligatorischen Fächer mitgetheilt.

Art. 4. Die Recipienden haben vor dem für die Prüfung anberaumten Tage an den ständigen Ausschuss die unter Art. 54 des Gesetzes vorgesehenen Certificate über bürgerliche und religiöse Führung einzufenden.

Art. 5. Die Prüfungs-Commission reicht dem ständigen Ausschuss einen detaillirten Bericht über das Ergebnis der Prüfung eines jeden Candidaten ein.

Art. 6. Auf dies Ergebnis hin und mit Hinsicht auf die über jeden Recipienden vorliegenden Auskünfte stellt der ständige Ausschuss dem Betreffenden ein Attest darüber aus, daß er dem Art. 56 des Gesetzes Genüge geleistet, oder aber, entzieht ihm eventuell die Lehr-Ermächtigung.

Der Entscheid des Ausschusses geht an die Regierung und wird im „*Mémorial*“ und im „*Schulboten*“ veröffentlicht.

Art. 7. Die Bestimmungen der Art. 56 und 57 des organischen Gesetzes vom 20. April 1881 finden Anwendung auf alle Mitglieder des Lehrercorps, welche nach dem 1. October 1881 ein Brevet 4. Ranges erlangt haben, sowie auf die Personen, welche auf Grund eines unter'm Gesetze von 1843 erworbenen Brevets, nach einem Abschied von über 10 Jahren wieder ins Lehrfach einzutreten wünschen.

Arrêté du 26 mars 1886, portant révision des taxes des médicaments et des préparations pharmaceutiques.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE ;

Vu l'art. 36 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, sur l'organisation du service médical ;

Vu le rapport du Collège médical, contenant ses propositions sur la révision des taxes des médicaments et autres préparations pharmaceutiques ;

Arrête :

Art. 1^{er}. A partir du 1^{er} mai 1886, les changements qui suivent seront introduits dans les taxes des médicaments et autres préparations pharmaceutiques :

		FR. CT.
Balsam copaivæ	10 gr.	0 20
id. id.	100 »	1 50
id. peruvianum	10 »	0 50
id. id.	100 »	4 00
Chinidinum sulfuricum	1 »	0 20
Chininum	1 dgr.	0 10
id. bisulfuricum	1 »	0 10
id. id.	1 gr.	0 40
id. hydrochloricum	1 dgr.	0 10
id. id.	1 gr.	0 50
id. sulfuricum	1 dgr.	0 10
id. id.	1 gr.	0 40
id. valerianicum	1 dgr.	0 10
id. id.	1 gr.	0 50
Chinolinum tartaricum	1 »	0 10
Cocainum hydrochloricum	1 dgr.	1 00
Codeinum	1 »	0 50
Coffeinum	1 »	0 10

Art. 2. Ces changements seront insérés au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 mars 1886.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

Beschluß vom 26. März 1886, wodurch die Taxe der Arzneimittel und pharmaceutischen Präparate revidirt wird.

Der General-Director der Justiz ;

Nach Einsicht des Art. 36 der Königl.-Großh. Verordnung vom 12. October 1841, über die Organisation des Medicinalwesens ;

Nach Einsicht des Berichtes des Medicinal-Collegiums, dessen Anträge über die Revision der Taxe der Arzneimittel und anderer pharmaceutischer Präparate enthaltend ;

Beschließt :

Art. 1. Vom 1. Mai 1886 ab sollen die hiernächst folgenden Abänderungen in die Taxe der Arzneimittel und anderer pharmaceutischer Präparate eingeführt werden :

		FR. CT.
Coffeinum	1 gr.	0 50
Folia menthæ piper.	10 »	0 15
id. id. »	100 »	1 20
id. sennæ conc. et gr. m. pulv.	10 »	0 15
id. id.	100 »	1 20
Glycerinum	100 »	0 50
id.	200 »	0 80
Gummi arabicum gr. m. pulv.	10 »	0 30
id. id. subt.	10 »	0 40
Ichtyolum	1 »	0 15
Lanolinum	10 »	0 25
id.	100 »	2 00
Liquor ferri peptonati	10 »	0 20
id. id. id.	100 »	1 50
Naphtolum	10 »	0 60
Oleum Jecoris Aseili	100 »	0 50
id. id. id.	200 »	0 80
Resorcinum	1 »	0 20

Art. 2. Diese Abänderungen sollen in's „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 26. März 1886.

Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.

